

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.02.05 Практический курс устного последовательного перевода  
(первый иностранный язык)**


Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций  
30.05.2025, протокол № 9  
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:  
доцент, к.ф.н. Воробьева И.А.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине  
«Практический курс устного последовательного перевода  
(первый иностранный язык)»**

**Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля**

| №  | Тема дисциплины   | Формируемые компетенции | Наименование средств текущего контроля                            |
|----|---|-------------------------|---|
| 1  | Тема 1. Режим устного последовательного перевода                        | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 1                                |
| 2  | Тема 2. Семантически осознанное восприятие речи                         | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Опрос.<br>Выполнение практической работы № 2                      |
| 3  | Тема 3. Мнемотехника  | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 3<br>ТКУ                         |
| 4  | Тема 4. Переводческий тренинг-1   | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Решение кейс-задач.<br>Тест                                       |
| 5  | Тема 5. Изложение смысла устного сообщения                              | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Опрос.<br>Выполнение практической работы № 4                      |
| 6  | Тема 6. Стратегии устного последовательного перевода                    | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 5.<br>Решение кейс-задач.<br>ТКУ |
| 7  | Тема 7. Переводческий тренинг-2   | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 6<br>Тест                        |
| 8  | Тема 8. Достижение эквивалентности в устном последовательном переводе   | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 7                                |
| 9  | Тема 9. Универсальная переводческая скоропись (УПС)..                   | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Опрос.<br>Выполнение практической работы № 8                      |
| 10 | Тема 10. Лингвистические и культурологические проблемы устного перевода | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 9<br>ТКУ                         |
| 11 | Тема 11. Переводческий тренинг-3.                                       | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Решение кейс-задач.<br>Тест                                       |
| 12 | Тема 12. Международный этикет переводчика                               | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4   | Выполнение практической работы № 10.<br>Решение кейс-задач        |

|  |                                   |                       |   |
|--|-----------------------------------|-----------------------|---|
| <b>13</b>  | Тема 13. Двусторонний перевод.    | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4 | Опрос<br>Выполнение практической работы<br>№ 11.<br>ТКУ |
| <b>14</b>  | Тема 14. Переводческий тренинг-4. | ОПК-4<br>ПК-2<br>ПК-4 | Выполнение практической работы<br>№ 12<br>Тест          |
| <b>Формы промежуточной аттестации: зачет/зачет с оценкой</b> |                                   |                       |   |

## 2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

**Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины**

| Формируемые компетенции  | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций  | Виды оценочных средств   |
|--|--|--|
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.                | Знать:<br>- основные положения теории устного и письменного перевода;<br>- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума                                | Задания практико-ориентированного уровня:<br>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br>Опрос.<br>Решение кейс-задач.<br>Собеседование |
|  | Уметь:<br>- применять принципы культурного релятивизма и этических норм;<br>- соблюдать международные этические нормы поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   | Задания практико-ориентированного уровня:<br>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br>Опрос.<br>Решение кейс-задач.<br>Собеседование |
|  | Владеть:<br>- этическими нормами межкультурного общения;<br>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.   | Задания практико-ориентированного уровня:<br>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br>Опрос.<br>Решение кейс-задач.<br>Собеседование |
| ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления | Знать:<br>- этических принципов и норм вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода;<br>- лексико-грамматические, узуальные, стилистические нормы переводящего языка.<br>- основы сокращенной переводческой записи.                                       | Задания практико-ориентированного уровня:<br>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br>Опрос.<br>Решение кейс-задач.<br>Собеседование |
|  | Уметь:<br>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;<br>- применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода;<br>- осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС. | Задания практико-ориентированного уровня:<br>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br>Опрос.<br>Решение кейс-задач.<br>Собеседование |

| Формируемые компетенции  | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций   | Виды оценочных средств  |
|--|---|---|
|  | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>- стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.</li> </ul>  | <p>Задания практико-ориентированного уровня:<br/>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br/>Опрос.<br/>Решение кейс-задач.<br/>Собеседование</p> |
| ПК-4 Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила политкорректной социокультурной и межкультурной коммуникации;</li> <li>- социальную роль своей будущей профессии;</li> <li>- нормы лексической эквивалентности;</li> <li>- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода</li> </ul>  | <p>Задания практико-ориентированного уровня:<br/>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br/>Опрос.<br/>Решение кейс-задач.<br/>Собеседование</p> |
|  | <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обеспечивать адекватные социальные и профессиональные контакты в инокультурной среде;</li> <li>- профессионально выполнять обязанности переводчика;</li> <li>- выполнять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> </ul>                          | <p>Задания практико-ориентированного уровня:<br/>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br/>Опрос.<br/>Решение кейс-задач.<br/>Собеседование</p> |
|  | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</li> <li>- навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</li> </ul> | <p>Задания практико-ориентированного уровня:<br/>Выполнение практических работ по изучаемым темам.<br/>Опрос.<br/>Решение кейс-задач.<br/>Собеседование</p> |

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

**Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы**

| Вид учебной работы, за которую ставятся баллы | Баллы        |
|---|--------------|
| Текущий контроль:                             | 0-100        |
| в том числе промежуточная аттестация          | 0-30         |
| <b>ИТОГО</b>                                  | <b>0-100</b> |

**Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (в каждом семестре)**

| №                     | Вид работ                                     | Min | Max |
|-----------------------|---|-----|-----|
| 1. Обязательная часть |   |     |     |
| 1.1                   | Текущий контроль успеваемости                 | 1   | 6   |
| 1.2                   | Опрос   | 1   | 6   |
| 1.3                   | Выполнение практических заданий               | 1   | 12  |
| 1.3.1                 | Выполнение практической работы №1/№4/№7 /№10  | 1   | 4   |
| 1.3.2                 | Выполнение практической работы №2 /№5/№8 /№11 | 1   | 4   |
| 1.3.3                 | Выполнение практической работы №3 /№6/№9/№12  | 1   | 4   |

|                                    |   |    |     |
|------------------------------------|---|----|-----|
| 1.4                                | Решение кейс-задач  | 1  | 6   |
| 1.6                                | Тест  | 1  | 10  |
| Итого баллов по обязательной части |   | 5  | 40  |
| 2. Вариативная часть               |   |    |     |
| 2.1                                | Творческие задания  | 2  | 20  |
| 2.2                                | Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.                                       | 2  | 5   |
| 2.3                                | Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине                              | 2  | 5   |
| 2.4                                | Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике                                   | 10 | 15  |
| 2.4.1                              | Статья в журнале (РИНЦ)   | 10 | 10  |
| 2.4.2                              | Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем | 15 | 15  |
| 2.5                                | Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по иностранному языку, филологии, лингвистике, переводу  | 5  | 15  |
| 2.5.1                              | Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте  | 5  | 5   |
| 2.5.2                              | Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте                                   | 6  | 10  |
| 2.5.3                              | Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте   | 10 | 15  |
| 2.5.4                              | Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте   | 10 | 10  |
| 2.5.5                              | Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте                                      | 15 | 15  |
|                                    | Промежуточная аттестация по дисциплине  | 0  | 30  |
| Итого баллов по вариативной части  |   | 21 | 60  |
| Итого баллов по дисциплине         |   |    | 100 |

**Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку**

| Оценка                          | Баллы  |
|---------------------------------|--------|
| Зачтено (Отлично)               | 85-100 |
| Зачтено (Хорошо)                | 65-84  |
| Зачтено (Удовлетворительно)     | 40-64  |
| Незачтено (Неудовлетворительно) | 0-39   |

#### **4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания**

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

**Практическое занятие «Режим устного последовательного перевода».** Работа переводчика в условиях режима последовательного перевода. Особенности работы в инокультурной среде. Выполнение практической работы № 1.

**Практическое занятие «Семантически осознанное восприятие речи».** Аудирование и понимание смысла исходного речевого отрезка. Членение речи на смысловые отрезки. Устный ответ. Опрос. Выполнение практической работы № 2.

**Выполнение практических заданий по теме «Мнемотехника».** Теоретические аспекты. Упражнения на развитие оперативной памяти. Выполнение практической работы № 3. ТКУ.

**Практическое занятие «Переводческий тренинг -1».**

Перевод монологической речи: подготовка к переводу, работа с терминологией, анализ речевых ошибок. Решение кейс-задач.

**Выполнение практических заданий по теме «Изложение смысла устного сообщения».** Сегментация исходного текста на логически оформленные смысловые группы и определение связи между ними. Воспроизведение логических связей в исходном сообщении. Выполнение практической работы № 4. Опрос.

**Выполнение практических заданий по теме «Стратегии устного последовательного перевода»:** Переводческие приемы. Перефразирование высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста. Опора на контекст высказывания. Выполнение практической работы № 5. Решение кейс-задач. ТКУ.

**Выполнение заданий по теме «Переводческий тренинг-2»:** Перевод при сопровождении туристической группы. Этика гида. Выполнение практической работы № 6. Тест.

**Выполнение заданий по теме «Достижение эквивалентности в устном последовательном переводе»:** Нормы лексической эквивалентности. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Передача темпоральных характеристик исходного текста при переводе. Выполнение практической работы № 7.

**Выполнение заданий по теме «Универсальная переводческая скоропись (УПС)»:** Разгрузка оперативной памяти. Принципы и правила УПС. Использование УПС в процессе устного последовательного перевода. Выполнение практической работы № 8. Опрос.

**Выполнение заданий по теме «Лингвистические и культурологические проблемы устного перевода»:** Типы лакун при переводе речей. Способы элиминирования лакун. Восполнение смысловых пробелов, образующихся в результате наличия культурно маркированных единиц. Социальная значимость переводчика. Политкорректность воспроизведения культурно-значимой информации. Выполнение практической работы № 9. ТКУ.

**Выполнение заданий по теме «Переводческий тренинг-3»:** Перевод монологической речи с использованием УПС. Выполнение упражнений на элиминирование культурных лакун. Последовательный перевод речей, содержащих культурно-маркированные единицы. Запись перевода на аудионоситель, анализ ошибок при воспроизведении культурно-значимой информации. Решение кейс-задач. Тест.

**Выполнение заданий по теме «Международный этикет переводчика»:** Правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода. Профессиональный имидж переводчика. Поведение переводчика в случае совершения ошибки. Выполнение практической работы № 10. Решение кейс-задач.

**Выполнение заданий по теме «Двусторонний перевод»:** Перевод интервью. Перевод переговоров и дискуссий. Этические нормы поведения переводчика. Использование УПС в двустороннем переводе. Выполнение упражнений на переключение с одного языка на другой. Перевод диалогической речи: интервью, переговоров и дискуссий: запись на аудионоситель и анализ полноты воспроизведения смысла. Выполнение практической работы № 11. Опрос. ТКУ.

**Выполнение заданий по теме «Переводческий тренинг-4»:** Перевод диалогического и монологического дискурса с использованием УПС. Обеспечение деловых переговоров. Обеспечение переговоров официальных делегаций. Перевод выступлений на конференциях. Выполнение практической работы № 12. Тест по пройденным темам.

**Таблица 4. Критерии оценивания опроса**

| <b>Критерий оценивания</b>   | <b>Результат</b> |
|--|------------------|
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе. | 6 баллов         |
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.  | 4-5 баллов       |
| Задания выполнены частично.<br>Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью.<br>Студент допустил 4-5 ошибок при ответе..                          | 2-3 балла        |
| Задания выполнены частично<br>Студент допустил более 6 ошибок при ответе   | 1 балл           |

|   |          |
|---|----------|
| Задания не выполнены.<br>Не представлен ответ | 0 баллов |
|---|----------|

**Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы**

| Критерий оценивания  | Результат |
|--|-----------|
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм. | 4 балла   |
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.   | 3 балла   |
| Задания выполнены частично.<br>Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.  | 2 балла   |
| Задания выполнены частично.<br>Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.  | 1 балл    |
| Задания не выполнены.<br>Не представлен устный ответ.<br>Знания компетентности в рамках задания не выявлены.   | 0 баллов  |

**Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задачи**

| Критерий оценивания   | Результат |
|---|-----------|
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса).<br>Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи. | 6 баллов  |
| Задания выполнены в полном объеме.<br>Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса).<br>«5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.   | 5 баллов  |
| «4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.   | 4 балла   |
| Задания выполнены частично.<br>Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.  | 3 балла   |
| Задания выполнены частично.<br>Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.  | 1-2 балла |
| Задания не выполнены.<br>Не представлен ответ.  | 0 баллов  |

**Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части**

| №     | Вид работ  | Min | Max |
|-------|--|-----|-----|
| 2.1   | Творческие задания   | 2   | 10  |
| 2.2   | Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.          | 5   | 10  |
| 2.3   | Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине | 5   | 10  |
| 2.3.1 | С публикацией по тематике дисциплины в сборнике                  | 5   | 10  |
| 2.4   | Публикация статьи по тематике дисциплины в                       | 10  | 15  |

|                                   |   |    |    |
|-----------------------------------|---|----|----|
|                                   | журнале/сборнике  |    |    |
| 2.4.1                             | Статья в журнале (РИНЦ)   | 10 | 10 |
| 2.4.2                             | Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем | 15 | 15 |
| 2.5                               | Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по иностранному языку, филологии, лингвистике, переводу  | 5  | 20 |
| 2.5.1                             | Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте  | 5  | 5  |
| 2.5.2                             | Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте                                   | 6  | 15 |
| 2.5.3                             | Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте   | 20 | 20 |
| 2.5.4                             | Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте   | 10 | 10 |
| 2.5.5                             | Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте                                      | 20 | 20 |
| Итого баллов по вариативной части |   | 27 | 60 |

## 5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета/зачета с оценкой: устно по билетам.

### Перечень вопросов для подготовки к зачету:

ОПК-4, ПК-2, ПК-4

Работа переводчика в условиях режима последовательного перевода.

Особенности работы в инокультурной среде.

Аудирование и понимание смысла исходного речевого отрезка.

Членение речи на смысловые отрезки.

Мнемотехника. Теоретические аспекты. Упражнения на развитие оперативной памяти

Сегментация исходного текста на логически оформленные смысловые группы

Переводческие приемы.

Перефразирование высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста.

Опора на контекст высказывания.

Перевод при сопровождении туристической группы.

Этика гида

Нормы лексической эквивалентности.

Передача темпоральных характеристик исходного текста при переводе.

Принципы и правила УПС. Использование УПС в процессе устного последовательного перевода.

Типы лакун при переводе речей. Способы элиминирования лакун. Восполнение

Правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Профессиональный имидж переводчика.

Поведение переводчика в случае совершения ошибки.

Перевод интервью.

Перевод переговоров и дискуссий. Этические нормы поведения переводчика

Перевод диалогического и монологического дискурса с использованием УПС.

Обеспечение деловых переговоров.

Обеспечение переговоров официальных делегаций.

Перевод выступлений на конференциях.

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации**

| Критерий оценивания  | Баллы     |
|--|-----------|
| Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций | 30 баллов |

|   |           |
|---|-----------|
| выявлены.   |           |
| Обучающийся ответил частично на вопросы в билете.<br>Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично.<br>Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично. | 15 баллов |
| Обучающийся не ответил на вопросы в билете.<br>Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.   | 0 баллов  |